

***Mexican Studies/Estudios Mexicanos*** (ISSN 0742-9797, e-ISSN 1533-8320) is published three times a year (*February, August, November*) by University of California Press, 155 Grand Avenue, Suite 400, Oakland, CA 94612-3764. POSTMASTER: Send address changes to *Mexican Studies/Estudios Mexicanos*, University of California Press, 155 Grand Avenue, Suite 400, Oakland, CA 94612-3764. E-mail: [customerservice@ucpress.edu](mailto:customerservice@ucpress.edu).

See <http://msem.ucpress.edu/content/subscriptions-and-single-issues> for single issue and subscription orders, and claims information. Domestic claims for nonreceipt of issues should be made within 90 days of the mail date; overseas claims within 180 days. Mail dates can be checked at: <http://www.ucpress.edu/journals.php?p=release>. UC Press does not begin accepting claims for an issue until thirty (30) days after the mail date. Out-of-print issues and volumes are available from Periodicals Service Company, 11 Main Street, Germantown, NY 12526-5635, phone: 518-537-4700, fax: 518-537-5899, <http://www.periodicals.com>.

For complete abstracting and indexing coverage for the journal, please visit <http://msem.ucpress.edu>. All other inquiries can be directed to [customerservice@ucpress.edu](mailto:customerservice@ucpress.edu).

Copying and permissions notice: Authorization to copy article content beyond fair use (as specified in Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law) for internal or personal use, or the internal or personal use of specific clients, is granted by The Regents of the University of California for libraries and other users, provided that they are registered with and pay the specified fee through the Copyright Clearance Center (CCC), [www.copyright.com](http://www.copyright.com). To reach the CCC's Customer Service Department, phone 978-750-8400 or write to [info@copyright.com](mailto:info@copyright.com). For permission to distribute electronically, republish, resell, or repurpose material, and to purchase article offprints, use the CCC's Rightslink service, available at <http://msem.ucpress.edu>. Submit all other permissions and licensing inquiries through University of California Press's Reprints and Permissions web page, <http://www.ucpress.edu/journals.php?p=reprints> or via email [jpermissions@ucpress.edu](mailto:jpermissions@ucpress.edu).

© 2017 *The Regents of the University of California*. All rights reserved.



UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS



Ruth Hellier-Tinoco, *Editor*  
University of California, Santa Barbara

*Editorial Office Assistants*

UC Santa Barbara  
Julia Brown (doctoral)  
Aviva Kana (doctoral)  
Francisco Beltrán (doctoral)  
Kimberly Valenzuela (undergraduate)  
Mexico City  
Marianela Santoveña

*Editorial Committee*

Max Parra, *Associate Editor*  
University of California, San Diego  
Beatriz Urías Horcasitas, *Editora Asociada*  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Verónica Castillo-Muñoz, *Book Reviews Editor*  
University of California, Santa Barbara

---

### University of California Editorial Board

Janet Napolitano, President, University of California  
University of California Institute for Mexico and the United States (UC MEXUS)  
Exequiel Ezcurra, Director, UC MEXUS, Ex Officio

Ivonne del Valle, UC Berkeley  
Antonio Rodríguez-López, UC Irvine  
Tanya Golash-Boza, UC Merced  
David S. FitzGerald, UC San Diego  
Andrés Reséndez, UC Davis

Rubén Hernández-León, UC Los Angeles  
Raymond L. Williams, UC Riverside  
Jaime Sepúlveda, UC San Francisco  
Olga Nájera-Ramírez, UC Santa Cruz

---

### Universidad Nacional Autónoma de México Editorial Board

Enrique Graue Wiechers, Rector, Universidad Nacional Autónoma de México  
Domingo Alberto Vital Díaz, Coordinador de Humanidades, UNAM, Ex Officio

Carlos Bonfiglioli Ugolini  
Guillermo Hurtado Pérez  
Margarita Menegus Borneman  
María Begoña Pulido Herráez

Margo Glantz  
Ana Carolina Ibarra  
Jorge Arturo Argueta Villamar  
Silvia Núñez García

---

### Advisory Board

Gilles Bataillon, École des Hautes Études en  
Sciences Sociales  
Albert Camarillo, Stanford University  
Marcello Carmagnani, Università di Torino  
Marco Antonio Estrada Saavedra,  
Colegio de México  
Javier Garcíadiego, Colegio de México  
Luis Jáuregui, Instituto de Investigaciones Mora  
Alan Knight, Oxford University  
Françoise Lestage, Université Paris Diderot  
Michael A. Olivas, University of Houston

José Antonio Serrano Ortega, Colegio de Michoacán  
William H. Beezley, University of Arizona  
Roderic A. Camp, Claremont McKenna College  
Manuel Chust Calero, Universitat Jaume I  
Virginia García Acosta, CIESAS  
Delia González de Reufels, Universität Bremen  
Saul Jiménez, California State University  
Miguel León-Portilla, Colegio Nacional  
Claudio Lomnitz, Columbia University  
Friedhelm Schmidt-Welle, Ibero-Amerikanisches  
Institut

## Editorial Statement

---

---

*Mexican Studies/Estudios Mexicanos* is a bilingual, international scholarly journal dedicated to providing a unique and essential forum for the dissemination of cutting-edge research relating to Mexico, broadly defined. Analyzing cultural, historical, political, social, economic, artistic, and scientific factors, and engaging a range of disciplinary frameworks, fields, and approaches, articles contribute to an understanding and knowledge of contemporary and historical issues. The breadth and multiplicity enables scholars from many disciplines to collaboratively address critical concerns. *MS/EM* carries scholarly articles, review essays, and book reviews.

*MS/EM* was founded in 1984 by Dr. Jaime Rodríguez (UC Irvine). The journal is owned by UC Press and is a cooperative venture of the University of California Institute for Mexico and the United States (UC MEXUS), with la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Two Editorial Committees, comprising faculty from UC and UNAM, and an Advisory Board, are engaged with peer-review processes.

The journal is funded by UC MEXUS (from the UC Office of the President) and the University of California, Santa Barbara (UCSB), in addition to UC Press. The *MS/EM* Editorial Office is located at the University of California, Santa Barbara (postal address: Journal of *Mexican Studies/Estudios Mexicanos*, Phelps Hall, 5260, University of California Santa Barbara, Santa Barbara, CA, USA, 93106–4150).

All contributions and editorial correspondence should be sent to: Dr. Ruth Hellier-Tinoco, Editor, *Mexican Studies/Estudios Mexicanos*, [estudmex@lais.ucsb.edu](mailto:estudmex@lais.ucsb.edu). For information on submissions, please see the Information for Authors section at the back of this issue or refer to detailed updates on the website: UC Press: [msem.ucpress.edu](http://msem.ucpress.edu).

Ruth Hellier-Tinoco  
*Editor*

## Declaración Editorial

---

---

*Estudios Mexicanos/Mexican Studies* es una revista internacional especializada y bilingüe dedicada a brindar un foro único y esencial para la difusión de investigaciones de punta relativas a México, en su más amplia definición. Los artículos, que analizan factores culturales, históricos, políticos, sociales, económicos, artísticos y científicos, y que parten de todo un espectro de marcos disciplinarios, contribuyen a la comprensión y el conocimiento de temas contemporáneos e históricos. Esta amplitud y multiplicidad permite a los profesionales de muchas disciplinas abordar de forma colaborativa preocupaciones nodales. *EM/MS* publica artículos especializados, ensayos y reseñas.

*EM/MS* fué fundada en 1984 por el Dr. Jaime Rodríguez (UC Irvine). La revista pertenece a la UC Press y es un proyecto de cooperación entre el Instituto para México y Estados Unidos de la Universidad de California (UC MEXUS) y con la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Dos Comités Editoriales, que incluyen a docentes de la UC y la UNAM, así como un Comité Consultivo, se ocupan de los procesos de dictaminación.

La revista es financiada por UC MEXUS (desde la Oficina del Presidente de la UC) y la Universidad de California, Santa Bárbara (UCSB), además de UC Press. La Oficina Editorial de *EM/MS* está situada en la Universidad de California, Santa Bárbara (nuestra dirección postal: Journal of *Mexican Studies/Estudios Mexicanos*, Phelps Hall, 5260, University of California Santa Barbara, Santa Barbara, CA, USA, 93106-4150).

Todas las colaboraciones y la correspondencia editorial deben dirigirse a la Dra. Ruth Hellier-Tinoco, Editora, *Estudios Mexicanos/Mexican Studies*, estudmex@lais.ucsb.edu. Para recibir información sobre el envío de artículos, les solicitamos que consulten la sección de Información para los autores en las últimas páginas de este número y que estén al tanto de las actualizaciones detalladas en las páginas de Internet: UC Press: msem.ucpress.edu.

Ruth Hellier-Tinoco  
*Editora*

## Abstracts – Resúmenes

---

---

### ***Triangulating Blackness: Mexico City, 1612, Daniel Nemser***

On May 2, 1612, Mexico City's authorities executed thirty-five Black people who had allegedly "conspired" against the colonial order. This article compares two accounts of the supposed plot, one written in Spanish by an anonymous member of the Audiencia, the other in Nahuatl by the indigenous historian Domingo de Chimalpahin. The former narrates the "conspiracy" by representing the Black body as incapable of self-mastery and thus predisposed to raping Spanish women. In contrast, the latter proceeds through triangulation, offering a critical reflection on the Spanish account and the racialization process. This analysis highlights the limits of existing translations of the original Nahuatl text, which unintentionally reproduce the colonial myth of the Black rapist.

**Key words:** Blackness, freedom, gender, Nahuatl, purity of blood, race, racialization, rape, slavery, translation.

El 2 de mayo de 1612 las autoridades de la ciudad de México ejecutaron a 35 negros que supuestamente habían "conspirado" contra el orden colonial. Este ensayo compara dos relaciones del supuesto complot, una escrita en español por un miembro anónimo de la Audiencia, y la otra en náhuatl por el historiador indígena Domingo de Chimalpahin. La primera narra la "conspiración" representando al cuerpo negro como incapaz de autocontrol y, por lo tanto, predispuesto a violar a las mujeres españolas. En contraste, la segunda se vale de la triangulación, proponiendo una reflexión crítica sobre la narrativa española y el proceso de la racialización. Este análisis subraya los límites de las traducciones existentes del náhuatl original, que sin querer reproducen el mito colonial del violador negro.

**Palabras clave:** Esclavitud, género, libertad, limpieza de sangre, náhuatl, negro, racialización, raza, traducción, violación.

***Instantáneas de un burócrata cultural: el oficio de promover el teatro durante “el milagro mexicano”***, Paulo César León Palacios

El artículo aborda la gestión de Miguel Álvarez Acosta en la Dirección de Relaciones Culturales de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE) de México (1959–1970). Se analiza su relación con los artistas, así como sus ideas acerca del teatro y la cultura en el contexto del “milagro mexicano” (1940–1968). Para ello, el texto usa la categoría de burocracia cultural y la vincula con las discusiones sobre caciquismo e intermediación. La principal conclusión es que el trabajo de Álvarez Acosta por un teatro moderno obedecía a las reglas del juego políticas, que consistían en una mezcla de racionalización burocrática, nacionalismo y clientelismo.

**Palabras clave:** Burocracia, historia del arte, historia política, política cultural, teatro.

The article analyzes the career of Miguel Álvarez Acosta during his tenure as the Mexican Foreign Affairs Secretary (SRE) (1959–1970) in the office of Cultural Relations. His relationships with the artists and his ideas about art and culture are explored in depth and contextualized within “the Mexican miracle” (1940–1968). This essay employs the concept of cultural bureaucracy and ties it to discussions about bossism and broker mediation. The main conclusion is that Álvarez Acosta’s support for a modern theater was bound to the rules of political games; a blend of bureaucratic rationalization, nationalism and clientelism.

**Key words:** Art history, bureaucracy, cultural policy, political history, theater.

***Arrested Development: How Political Parties Are Undermining Mexican Direct Democracy***, Juvenal J. Cortés

On March 2014, Mexico adopted laws outlining the use of direct democracy. Direct democracy promised to give citizens greater control of government by reducing the gap between citizens and government. However, the first four referendums were not proposed by citizens but one each by the four major parties. Using process tracing, I examine the congressional debate of direct democracy and demonstrate that its design and rules leave little room for citizens to use the process but allow large organizations, like parties, ample room to use it. The lesson is that direct democracy should not be studied independently from the political parties that adopt it.

**Key words:** Congressional debate, direct democracy, Mexico, political development, political parties.

En marzo de 2014, México aprobó leyes que delineaban el uso de la democracia directa. Ésta prometía otorgar a los ciudadanos un mayor control sobre el gobierno reduciendo la distancia entre ciudadanos y gobernantes. Sin embargo, los cuatro primeros referendos no fueron propuestos por ciudadanos, sino por cada uno de los cuatro partidos principales. Mediante el seguimiento de procesos, analizo el debate del Congreso en torno a la democracia directa y demuestro que el diseño y las reglas dejan poco espacio para que los ciudadanos hagan uso del procedimiento, y sin embargo, permiten que organizaciones como los partidos tengan amplio margen para utilizarlo. La lección es que la democracia directa no debe estudiarse independientemente de los partidos políticos que la adoptan.

**Palabras clave:** Debate parlamentario, democracia directa, desarrollo político, México, partidos políticos.

***“If they are useful, why expel them?” Las Hermanas de la Caridad and Religious Medical Authority in Mexico City Hospitals, 1861–1874, Elizabeth O’Brien***

The expulsion of las Hermanas de la Caridad was a highly contentious battle in Mexico’s nineteenth-century war between Church and State. Las Hermanas—who staffed and administrated Mexico City’s hospitals for three decades (1844–1874)—are generally portrayed as the adventitious victims of President Lerdo de Tejada’s attacks on religion. Using records from Mexico City’s Secretary of Health archive, this article argues that public health officials were a major force behind the expulsion, and that the sisters were ultimately ousted not just because they symbolized the rising influence of Vincentians in Mexico, but also because their medical and administrative autonomy represented a threat to scientific and state authorities.

**Key words:** Benito Juárez, Church and State, Hermanas de la Caridad, hospitals and clinical practice, nineteenth-century Mexico, religion and medicine, religious women, Sebastián Lerdo de Tejada, Society of Saint Vincent de Paul in Mexico, state secularization.

En la guerra decimonónica mexicana entre la Iglesia y el Estado, la expulsión de las Hermanas de la Caridad generó una contienda sumamente disputada. Las Hermanas—que habían administrado y conformado el personal de los hospitales de la ciudad de México

durante tres décadas (1844–1874)—suelen ser presentadas como las víctimas adventicias de los ataques del presidente Lerdo de Tejada contra la religión. Con base en registros del archivo de la Secretaría de Salud de la ciudad de México, este artículo sostiene que los funcionarios públicos del campo de la salud constituyeron una fuerza importante detrás de la expulsión y que, en última instancia, se echó a las Hermanas no sólo porque simbolizaban la influencia creciente de los vicentinos en México, sino también porque su autonomía médica y administrativa representaba una amenaza para las autoridades científicas y estatales.

**Palabras clave:** Benito Juárez, Hermanas de la Caridad, hospitales y práctica clínica, Iglesia y Estado, mujeres religiosas; religión y medicina, Sebastián Lerdo de Tejada, secularización del Estado, siglo XIX en México, Sociedad de San Vicente de Paúl en México.